Análisis y comparación de las distintas opciones de certificación de nivel en China

Alejandro Vázquez Torronteras,
Lector MAEC-AECID en el Instituto Politécnico de Shenzhen (CHINA)
Juan Carlos Moreno-Arrones Delgado,
Lector MAEC-AECID en la Universidad de Nanjing (CHINA)

Hoy en día, la R.P. China está experimentando un notable auge en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE). En cuanto al español como segunda lengua, pese a que actualmente el número de centros que apuestan por ello aún no es muy numeroso, encontramos también presencia en algunos centros de enseñanza primaria y secundaria. El número de estudiantes de ELE se incrementa año tras año; existen más de 70 universidades que ofrecen la Licenciatura de español, que junto a los centros que ofrecen diplomatura y diversos cursos de ELE, además de los estudiantes que aporta el Instituto Cervantes y otras instituciones privadas, hacen que se superen los 10000 estudiantes anuales actualmente. Este hecho hace que la certificación adquiera gran importancia en este país. En el siguiente diagrama podemos observar de qué manera se reparten los estudiantes de español:

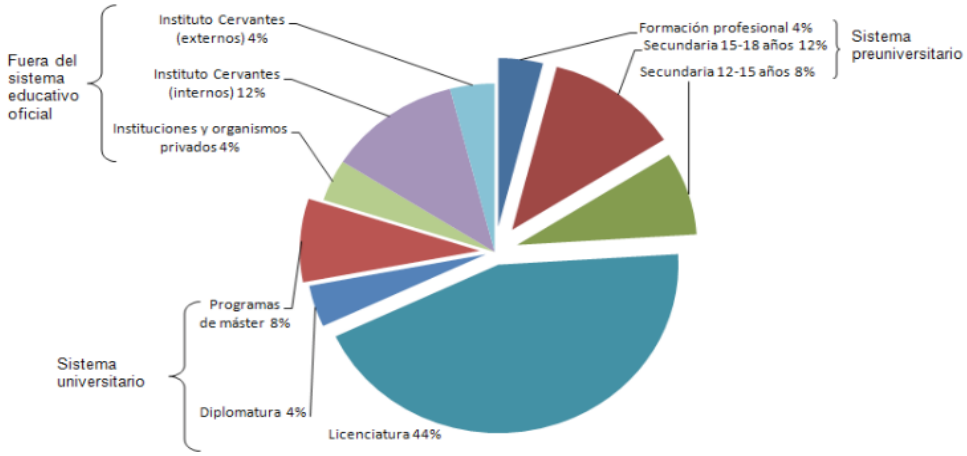


Gráfico 1: reparto de los alumnos de español en China
Fuente: Sánchez Griñán et al. (2011: 4)

En la R.P. China, al igual que en el resto del mundo, encontramos la presencia del DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera) y del SIELE (Servicio

Internacional de Evaluación de Lengua Española). El DELE cuenta con una larga trayectoria en China, mientras que el SIELE está experimentando su implantación en este momento. Asimismo, encontramos en China un sistema de evaluación exclusivo de este país. Se trata del Examen de Español como Especialidad (EEE), un examen ofrecido exclusivamente a los estudiantes universitarios de español. A continuación vamos a analizar detalladamente cada una de estas tres certificaciones. Vamos a centrarnos en ellas debido, principalmente, a que son las tres con más presencia en el gigante asiático.

1. PRESENTACIÓN BÁSICA DE LOS EXÁMENES

El DELE es un sistema de evaluación dividido en los 6 niveles indicados en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER). Cuenta con un tipo de examen para cada nivel, y con un número estimado de entre 5 y 6 convocatorias anuales. Desde el año 2002, el Instituto Cervantes ostenta la dirección de los exámenes. En cuanto a la vigencia, esta es indefinida, y cuenta con reconocimiento internacional en sistemas educativos reglados, instituciones, empresas, universidades, etc.

El SIELE cuenta con una escala de puntos que comprende desde el nivel A1 hasta el C1 del MCER. Se trata de un examen único cuya puntuación refleja el nivel del candidato. El Instituto Cervantes, la Universidad Nacional Autónoma de México, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Buenos Aires cuentan con la titularidad del mismo. Tiene una vigencia de 2 años, y es reconocido internacionalmente por las instituciones con cuyo convenio cuenta el SIELE, unas instituciones cuyo número, actualmente, está incrementando paulatinamente.

El EEE ofrece solamente dos exámenes: el EEE4 y el EEE8, es decir, un examen de nivel intermedio y otro de nivel superior. El EEE4 es obligatorio para los estudiantes del grado de español, mientras que la realización del EEE8 es voluntaria, lo cual se refleja en el número de participantes, mucho menor que en el caso del EEE4. Como señalan De la Fuente y Wei (2017: 69), estos niveles son muy difíciles de equiparar con los niveles del MCER, ya que, como veremos a continuación, se basa en estándares chinos de gramática y léxico, por lo que no existe una equivalencia real. El organismo encargado de este sistema de evaluación es el Comité Nacional de Español del Ministerio de Educación de China, un comité que supervisa, asimismo, la aprobación de los manuales que deben utilizarse por todo el país. La vigencia de este examen es indefinida, y cuenta con el reconocimiento de las empresas chinas que operan dentro y fuera del país y buscan candidatos que puedan certificar su nivel de español. Como datos adicionales, debemos comentar el examen en sí que no dispone de dominio web ni de lugar específico para la inscripción en el examen, ya que son las propias universidades las que inscriben a los alumnos. Además, no dispone de la colaboración de nativos de español, por lo que comúnmente se hace difícil indagar en el funcionamiento de este sistema de acreditación.

2. SIMILITUDES Y DIFERENCIAS DE LOS EXAMENES

Antes de comenzar este apartado, debemos aclarar que no existe una comparación exacta de nivel posible entre DELE, SIELE y EEE, debido a varios factores que iremos desgranando a continuación. Como hemos mencionado anteriormente, el EEE se basa en unos parámetros diferentes al MCER, y solo examina dos niveles. El SIELE, por su parte, cuenta con un examen único de carácter general en lugar de dividir los niveles, pero sí que se basa en los parámetros que ofrece el MCER para otorgar el nivel que corresponde a cada candidato según el examen realizado. No obstante, en ocasiones podríamos comparar los niveles EEE4 y B2, pero, como analizaremos más en profundidad posteriormente, veremos que esta comparativa no es precisa ni adecuada. A continuación vamos a establecer un contraste dividido en varios subapartados, no entre niveles concretos de los exámenes, sino de las certificaciones en sí:

Destinatarios

El DELE va destinado prácticamente a cualquier estudiante de ELE o de español como segunda lengua, y cuenta con un tipo de examen exclusivamente para escolares (A1 y A2/B1). Su realización no es obligatoria. Aun así, en 2017, solo para el examen de nivel B2 hubo 1800 inscritos.

Los potenciales candidatos del SIELE son los mismos que los que tiene el DELE, con la diferencia de que el SIELE es ofrecido también a hablantes nativos de español.

El EEE se dirige exclusivamente a estudiantes universitarios del grado de español en la R.P. China. Además, la realización del EEE4 es obligatoria, por lo que tiene anualmente un alto número de inscritos; en 2017 hubo 4807 inscritos de nueva inscripción, a los que debemos sumar las 1083 inscripciones de los alumnos que suspendieron en años anteriores.

Gestión y publicidad

El Instituto Cervantes corre a cargo de gestionar el DELE por todo el mundo en cada una de sus sedes.

En cuanto al SIELE, se encarga la empresa tecnológica y comercializadora adjudicataria: Telefónica Educación Digital.

El EEE, por su parte, depende de la Sección de español de la Comisión Orientadora de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades, un organismo formado por un comité de expertos chinos en lengua española que son los encargados del diseño y de la corrección de los exámenes. Como hemos mencionado

anteriormente, el comité está formado completamente por chinos, sin la colaboración de expertos nativos de español.

Lugar de administración

El DELE se realiza, en formato papel, en los diferentes centros de examen acreditados y repartidos por todo el mundo.

El SIELE es realizado, por ordenador, en centros de examen acreditados por todo el mundo.

El EEE tiene lugar en las diversas universidades en las que se ofrece el grado de español en la R.P. China. Los candidatos realizan el examen en su mismo centro de enseñanza mediante convocatoria nacional.

Red de centros

El DELE cuenta con más de mil centros examinadores presentes en más de cien países repartidos por los cinco continentes.

EL SIELE, por el momento, dispone solo de unos 70 centros de examen, debido a la novedad del mismo; existe desde 2016.

Los centros que componen el EEE son las universidades en las que se oferta el grado de español en China, y son los respectivos departamentos los encargados de llevar este examen a cabo.

Variedades del español

El DELE contempla variedades del español sobre todo a partir del nivel B1, siendo más presentes conforme se avanza de nivel.

El SIELE, prácticamente desde su concepción, incluye una amplia gama de variedades del español.

El EEE, muy focalizado en la gramática, el léxico y la traducción, no recoge ninguna variedad del español.

Pruebas del examen

El DELE, al igual que el SIELE, abarca las 4 destrezas, dividiendo sus pruebas en: comprensión de lectura, comprensión auditiva, expresión e interacción escritas y expresión e interacción orales.

Las pruebas del EEE son las siguientes: gramática y vocabulario, comprensión de lectura, traducción, comprensión auditiva y dictado. Tanto el EEE4 como el EEE8 no incluyen las destrezas escrita y oral en el examen.

Certificado

El DELE es una certificación electrónica de calificaciones con validez oficial. Otorga una calificación, Apto o No apto, basada en un sistema de puntos de 0 a 100 en el que 60 es la puntuación mínima para obtener la calificación de Apto. Cada nivel, de A1 a C2, cuenta con el mismo sistema de puntuación.

En cuanto al SIELE, existe la opción de certificar el examen completo o de solicitar un informe de alguna o algunas de las pruebas; existe la posibilidad de que algunas instituciones soliciten solo la certificación de destrezas concretas. En cuanto a la certificación del nivel, esta se basa en una escala de 0 a 1000, en la que el nivel obtenido depende de la puntuación obtenida, en un examen único, como mencionamos anteriormente.

La certificación del EEE es expedida por la Sección de Español de la Comisión Orientadora de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en Universidades (SECOELEU). Tanto el EEE4 como el EEE8 cuentan con una escala de 0 a 100 puntos, en el que, al igual que el DELE, la obtención de 60 puntos en adelante otorga el nivel de Apto.

Sistema de puntuación

A continuación presentaremos varias tablas en las que se especifica el reparto de punto en cada una de las certificaciones. Con el objetivo de acotar la información en este trabajo, vamos a centrarnos en los niveles B2 y EEE4.

DELE B2	
Parte 1: comprensión de lectura	**25 puntos**
Parte 2: comprensión auditiva	**25 puntos**
Parte 3: expresión e interacción escritas	**25 puntos**
Parte 4: expresión e interacción orales	**25 puntos**

Tabla 1: muestra de los puntos totales en el examen DELE B2

Como hemos mencionado anteriormente, la calificación de Apto se obtiene con 60 puntos, pero existen dos grupos de destrezas en el examen que deben

superar los 30 puntos. Estos dos grupos son los conformados por la comprensión de lectura y la expresión e interacción escritas, que conforman el Grupo 1, y comprensión auditiva y la expresión e interacción orales, que conforman el Grupo 2. Asimismo, cada una de las cuatro partes que componen estos dos grupos debe superar los 10 puntos.

SIELE	
Parte 1: comprensión de lectura	**250 puntos**
Parte 2: comprensión auditiva	**250 puntos**
Parte 3: expresión e interacción escritas	**250 puntos**
Parte 4: expresión e interacción orales	**250 puntos**

Tabla 2: muestra de los puntos totales en el examen SIELE

Respecto del SIELE, como también hemos mencionado anteriormente, el nivel obtenido depende de la puntuación global del examen, sin importar cada una de las partes.

EEE4		
Parte 1	Gramática y vocabulario	**70 puntos**
	Comprensión de lectura	
	Traducción	
Parte 2	Comprensión auditiva	**30 puntos**
	Dictado	

Tabla 3: muestra de los puntos totales en el examen EEE4

Como se puede observar, la similitud entre el DELE y el SIELE es casi total, ya que tienen en cuenta las cuatro destrezas y toman como referencia el MCER para la nivelación de la certificación. Con respecto al EEE4, lo que más llama la atención es la ausencia tanto de la destreza oral como de la escrita, con un dominio de los saberes gramaticales y del conocimiento del léxico. De hecho, gran parte de la puntuación correspondiente a la parte de lectura no tiene en cuenta la com-

prensión en sí del texto o de partes del texto, sino aspectos gramaticales aplicados al texto. Un ejemplo lo encontramos en el siguiente ejercicio:

1. Indica en la hoja de respuestas a qué se refieren o modifican las palabras subrayadas si se trata de un verbo, cuál es el sujeto: (0.5×16= 8puntos)

1) ...el cambio en el proceso de aprendizaje y en el desarrollo que ***se produce*** cuando una persona...

Se produce:

2) Si ya ***hubo*** que hacer un esfuerzo hace 40 años para explicar que saber multiplicar seguía siendo útil aunque existieran calculadoras...

hubo:

3) ¿para qué aprenderse las capitales del mundo cuando Internet ***las*** da actualizadas en milésimas de segundo?

las:

4) ...lo que está claro es que con las nuevas tecnologías ***se ven*** aspectos del aprendizaje y el comportamiento.

se ven:

Ejemplo 1: ejercicio tomado de la prueba de comprensión lectora del examen EEE4

Asimismo, también es probable[1] encontrar un ejercicio de léxico aplicado al texto, como el siguiente:

2. Busca la palabra en el texto según la definición dada a continuación y escríbela en la hoja de respuestas: (1×6＝6 puntos)

1) Crear o descubrir algo nuevo o no conocido. (La palabra se encuentra en el párrafo 4)

2) Hacer un plan o proyecto; pensar o preparar una acción futura. (La palabra se encuentra en el párrafo 4)

3) Superficie de cristal en la que se forma la imagen en el televisor, el ordenador y otros aparatos electrónico. (La palabra se encuentra en el párrafo 4)

4) Reunir o gusrdar en gran cantidad, o registrar información en la memoria de un ordenador. (La palabra se encuentra en el párrafo 5)

Ejemplo 2: ejercicio tomado de la prueba de comprensión lectora del examen EEE4

En cuanto a la comprensión del texto en sí, solo encontramos una actividad dentro de esta parte:

[1] Decimos que es probable porque el formato del examen cambia año a año, por lo que a veces se eliminan y se añaden actividades, siempre sobre la base de una misma concepción de examen.

3. Selecciona la opción más adecuada según el texto: (1×6＝6 puntos)

1) Según los psicólogos, ¿cuál es el efecto Google?
   A. Es el resultado que producen los niños, jóvenes o adultos en las nuevas tecnologías al utilizar Google.
   B. Es el cambio surgido en el aprendizaje y en el desarrollo cuando una persona tiene fácil acceso a las nuevas tecnologías
   C. Es el cambio en el proceso de aprendizaje cuando los niños y jóvenes conocen más sobre las nuevas tecnologías.
   D. Es el resultado de un golpe de clic en el ordenador.
2) La frase ``la memoria es la siguiente capacidad que se arriesga al desuso´´ quiere decir:
   A. Aprender de memoria informaciones es importante para hoy día.
   B. Con ayuda de la memoria, la calculadora puede realizar el cálculo en milésimas de segundo.
   C. Existen calculadoras desde hace 40 años, pero la memoria sigue siendo importante.
   D. Hoy día gracias a Internet parece que ya no merece la pena aprenderse las informaciones y puede perder utilidad la memoria.

Ejemplo 3: ejercicio tomado de la prueba de comprensión lectora del examen EEE4.

Por otro lado, como se puede observar en los ejemplos arriba expuestos, en ocasiones se seleccionan frases concretas del texto para preguntar sobre lo que quiere decir, en lugar de hacer cuestiones referidas a una comprensión más general. Estos ejemplos ofrecen una visión clara de lo que supone el estudio de una lengua en China; la enseñanza de lenguas en China ha estado siempre sometida a la cultura de enseñanza – aprendizaje, una cultura basada, a su vez, en un conjunto de actitudes y creencias sobre lo que debe suponer estudiar una lengua que se remontan cientos de años en el tiempo. A continuación vamos a exponer de manera general la historia de la enseñanza de lenguas en China, referida concretamente al caso del español. Solo así podremos acercarnos al entendimiento de la metodología tan característica sobre la que se basa la certificación de español en la R.P. China.

3. LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL EN CHINA

La enseñanza de español existe oficialmente en China desde mediados del siglo XX. No obstante, la enseñanza de lenguas como el inglés o el ruso, por influencia de la Unión Soviética en la historia de China, tiene su origen un siglo atrás. En este apartado, en primer lugar, expondremos una breve historia de la enseñanza de lenguas en China, para concluir posteriormente con la enseñanza de español, desde su origen hasta nuestros días.

Origen y breve historia de la enseñanza de lenguas en China

Antes de adentrarnos en este tema, debemos explicar que, hasta bien entrado el siglo XX, China mantuvo un sistema de enseñanza cuyo origen se remonta al siglo XVI a.C y que siempre se mantuvo alejado de los parámetros del resto del mundo. La educación, durante todos estos siglos, estuvo reducida a las élites, y su único objetivo era formar funcionarios imperiales (Santos Rovira, 2011: 11). En un principio, se enseñaban las llamadas "Seis artes", que se componían de: ritos, música, tiro con arco, conducción de carros, historia y matemáticas. A partir de Confucio (551-479 a.C.), el sistema educativo se centró en la enseñanza de los Cuatro Libros (*Analectas* de Confucio, *Libro de Mencio*, *Gran Ciencia* y *Doctrina del Medio*) y de los Cinco Clásicos (*Clásico de los Cambios*, *Clásico de la Historia*, *Clásico de la Poesía*, *Colección de los Rituales* y *Anales de Primavera y Otoño*) (Surowski, 2000: 25, en Santos Rovira: 11).

Durante la etapa imperial existía una total desconfianza hacia todo lo que procedía del extranjero, incluido la enseñanza de lenguas. No fue hasta mediados del siglo XIX cuando el gigante asiático no sufrió un verdadero cambio; la sociedad vio la necesidad de abrirse al mundo, debido, principalmente, al pensamiento existente que culpaba a este aislacionismo de las derrotas bélicas de China y del atraso económico. Así, comenzaron a abrirse instituciones oficiales para la enseñanza de lenguas extranjeras. Las primeras fueron el Instituto de Idiomas de la Capital (1862), el Instituto Universal de idiomas de Shanghái (1863), el Instituto de Idiomas de Cantón (1864) y el Instituto de Traducción del Arsenal de Jiangnan (1867) (Marco y Marco, 2010: 3).

Origen y breve historia de la enseñanza de español en China

La aparición del español en las instituciones chinas tuvo que esperar hasta mediados del siglo XX, y ocurrió de un modo anecdótico. Expone Wei Huang (2014: 2) que con motivo de la celebración de un congreso en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing en 1952, la *Peace Conference of the Asian and Pacific Regions*, al que asistieron delegaciones de Perú, Chile, Ecuador, México y Colombia, el gobierno chino se dio cuenta de la necesidad de la formación de traductores e intérpretes de español, por lo que se empezaron a impartir los primeros cursos de ELE en esta universidad. Un año después, en 1953, se inauguró en esta misma universidad la primera licenciatura en Filología Hispánica, formándose así los primeros licenciados chinos, pioneros en este campo. A esta le siguieron la Universidad de Economía y Comercio Exterior de Beijing, que en 1954 introdujo en sus aulas cursos de lengua española; la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y la Universidad de Beijing (Fisac, 2000: en línea).

Pese a que en los años 60 se produjo un incremento notable de los estudiantes de español debido a las buenas relaciones entre China e Hispanoamérica, durante la Revolución Cultural (1966-1976) la enseñanza del español y de lenguas extran-

jeras en general supuso un freno total de todos los avances conseguidos. Álvarez (2012: 178) señala la llegada al poder de Deng Xiaoping en 1978 como el punto de inflexión en el que se recupera la enseñanza de lenguas en China. La apertura que experimenta el país en estos años trae consigo numerosos cambios en la sociedad, entre los que se incluye la enseñanza de lenguas extranjeras. Así pues, en comparación con la cifra de 1979, un año después de que Deng Xiaoping llegara al poder, el número de estudiantes universitarios matriculados se acrecentó hasta un 332% (Liang, 2015: 422).

Actualmente el número de estudiantes chinos de español no deja de crecer, pero, como hemos podido observar, la historia de la enseñanza de español en la historia de China es relativamente corta, por lo que todavía conserva métodos que se pueden considerar anclados en el pasado. El peso del confucianismo en la sociedad y en la educación sigue presente. Un ejemplo es la importancia de la memorización y del estructuralismo en la enseñanza de lenguas, lo que provoca un predominio de la gramática y del vocabulario y una escasa aplicación práctica de la lengua.

Situación actual de la enseñanza de español en China: materiales y metodología

El pilar en el que se fundamenta la enseñanza de español en China tiene nombre propio; se trata del *Español Moderno*, un manual, formado por varios tomos, que está presente en cada una de las universidades donde se imparte el grado de español en China. Esta colección de libros, usada principalmente por el profesorado chino en las clases de gramática, refleja a la perfección los fundamentos de la cultura de aprendizaje china aplicada a la enseñanza de lenguas; como menciona Sánchez Griñán (2008: 103), en China se le da una fuerte importancia al libro de texto como tal. Esta importancia no permite que las actuaciones del profesor y los estudiantes se desvíen demasiado de las indicaciones del manual. Así pues, los textos y los ejercicios asociados a ellos juegan un papel primordial en el proceso de enseñanza – aprendizaje. El objetivo principal de este manual es el de saturar de información lingüística al estudiante para que, posteriormente, este pueda hacer un uso apropiado de sus conocimientos para comunicarse. No sigue este manual, pues, un enfoque comunicativo, sino que ofrece los conocimientos y espera que los estudiantes los puedan aplicar una vez aprendidos. Estos conocimientos son memorizados de un modo concienzudo, a través de, por ejemplo, largas listas de vocabulario, del que normalmente se hace un escaso uso práctico. Esto provoca, a su vez, una carencia generalizada en la comunicación. Durante este proceso de enseñanza – aprendizaje no existe una interacción activa entre el profesor y el alumno; el alumno apenas hace preguntas al profesor ni cuestiona su discurso. De hecho, la ausencia de preguntas viene provocada por un temor del estudiante a, por un lado, dejar en entredicho lo que dice el profesor y, por otro lado, ponerse en entredicho a sí mismo delante de sus compañeros, lo que le llevaría a perder la

cara (culturalmente en China es inaceptable). Así, generalmente la participación por parte de los alumnos suele ser baja o prácticamente nula si no se solicita como tal.

En definitiva, podemos afirmar que tanto el examen EEE4 como el EEE8 son un fiel reflejo de la cultura de enseñanza china. El hecho de que la destreza oral no esté presente en la certificación china es una muestra del bajo protagonismo que tiene esta destreza en las aulas chinas, dominadas principalmente por saberes gramaticales y léxicos y por la traducción. Por lo tanto, para poder llegar a entender en profundidad la estructura de este examen recomendamos, en primer lugar, comprender en qué consiste la cultura de enseñanza china aplicada a la enseñanza de lenguas.

4. CONCLUSIONES

Como conclusiones principales, podemos afirmar sin duda alguna que la enseñanza del español está experimentando un constante crecimiento en la R.P. China, lo que pone de manifiesto la importancia de tratar aspectos tan básicos como los tipos de certificación existentes actualmente. Sobre este aspecto hemos observado una gran diferencia entre el DELE y el SIELE, por un lado, y el EEE, de otra parte; mientras que los primeros basan la estructura de sus exámenes en el MCER, el EEE sigue un sistema propio muy alejado de los cánones europeos y occidentales en general. Este sistema se fundamenta en la metodología china de enseñanza, en la que los manuales tienen una fuerte o total influencia en la configuración de los exámenes, por lo que resulta clave conocer en qué consiste esta metodología para entender el peso que tiene la gramática en la puntuación total del examen.

Respecto del proceso de enseñanza – aprendizaje existente en China, hemos tratado la importancia de la gramática, del léxico y de la traducción tanto en el sistema de enseñanza como en el examen de certificación en sí. De hecho, en esta prueba no hay parte oral ni de expresión e interacción escritas, e incluso la parte de comprensión lectora le da especial importancia a los aspectos gramaticales del texto. Por otro lado, tampoco encontramos en las pruebas del EEE presencia de las variedades del español, sino que se fundamenta en el denominado español estándar.

DELE y SIELE son dos certificaciones de distinto cariz, pero ambas se fundamentan en criterios similares. Por su parte, el EEE conforma un universo aparte que todo profesor de español que desarrolle su labor docente en China o pretenda hacerlo debe conocer para entender de una manera más profunda qué supone enseñar y aprender una lengua en este país.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Álvarez, A. (2012). *El tratamiento de la interculturalidad en el aula con alumnos sinohablantes*. Granada: Universidad de Granada. Accesible en: <http://0-hera.ugr.es.adrastea.ugr.es/tesisugr/21081955.pdf>

De la Fuente, I. y Wei, N. (2017). «Exámenes de certificación: comparación entre EEE-4, DELE B2 Y SIELE», en *SinoELE*, nº16. Accesible en: <http://www.sinoele.org/images/Revista/16/Articulos/De-la-Fuente-Wei_SinoELE_16_2017_64-78.pdf>

Fisac, T. (2000). «La enseñanza del español en Asia Oriental», en *El español por el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2000*, pp. 229-298. Accesible en: <http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_00/fisac/p02.htm>

Liang, L. (2015). «Andanzas de Don Quijote y ELE en China», en *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas*. Shanghái, Shanghái Foreign Language Education Press, pp. 422-431.

Marco, C. y Marco, J. (2010). «La enseñanza del español en China: evolución histórica, realidad actual y perspectivas», en *Revista Cálamo FASPE*, n°56, octubre - diciembre 2010, pp. 3-14. Accesible en: <http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3402357.pdf>

Sánchez Griñán, A. (2008). E*nseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo*. Tesis doctoral, Murcia, España. Accesible en: <http://www.tdx.cat/handle/10803/10944>

Sánchez Griñán, A., Blanco Pena, J., Arriaga, N., Chen Zhi, L., Deza, P., Vázquez Vázquez, M. (2011). «Contextos de enseñanza y aprendizaje de ELE en el ámbito sinohablante». *Monógraficos SinoELE* enero-junio 2011. Accesible en: <http://www.sinoele.org/images/Proyectos/Contextos/memoria.pdf>

Santos Rovira, J. (2011). *La enseñanza del español en China: historia, desarrollo y situación actual*. Lugo: Axac.